

OPETUSSUUNNITELMA

TULKKI (AMK),

VIITTOMAKIELI JA TULKKAUS

DIAKONIA-AMMATTIKORKEAKOULU

TULKKI (AMK), VIITTOMAKIELI JA TULKKAUS

OPETUSSUUNNITELMA 2012

TULKKI (AMK), VIITTOMAKIELI JA TULKKAUS

240 OP

LUKUKAUSIEN SISÄLLÖT KOOTUSTI:

1. lukukausi Opiskelu ja työkielet 28 op

OPI0015A11H Oppiminen ja ammatillisen työn lähtökohdat 15 op
OPI1005A11H Opiskelutaidot ja -välineet 5 op
OPI2005A11H Ihmiskuva ja kulttuuritietoisuus 5 op
OPI3005A11H Suomalainen kasvatusta ja koulutusjärjestelmä 5 op
KIE0013A11H Kieli, kommunikaatio ja viestintä 13 op
KIE1005A11H Viestintä 5 op
KIE2008A11H Työkielekset 1, 8 op

2. lukukausi Yhteiskunta tulkin toimintaympäristönä 32 op

VII0025A11H Viittomakieliala 25 op
VII1005A11H Suomalainen yhteiskunta ja asiakasryhmiä koskeva lainsäädäntö 5 op
VII2005A11H Viittomakielialan ammattilaiset 5 op
VII3010A11H Asiakasryhmät ja kommunikaatio 10 op
VII4005A11H Työkielekset 2, 5 op
RUT1002A11H Ruotsi 1, 2 op
TUT1005A11H Tutkimus ja kehittäminen 1, 5 op

3. lukukausi Monikulttuurinen toimintaympäristö 28 op

KUK0017A11H Kaksikielisyys ja -kulttuurisuus 17 op
KUK1010A11H Kulttuuritieto 10 op
KUK2007A11H Työkielekset 3, 7 op
TOI0008A11H Tulkin toimintavalmiudet 8 op
TOI1005A11H Tulkin perustaidot 5 op
TOI2003A11H Harjoittelu 1, 3 op
RUT2003A11H Ruotsi 2, 3 op

4. lukukausi Tulkin työelämä 32 op

PAL0010A11H Tulkkauspalvelun järjestäytyminen 10 op
PAL1005A11H Palvelujärjestelmä 5 op
PAL2005A11H Asiakkaat ja asiakkuudet 5 op
TUL0017A11H Tulkkaus ja työkielet 17 op
TUL1003A11H Tulkkausten perusteet 3 op
TUL2007A11H Viittomakielien tulkkaus 7 op
TUL3007A11H Tulkkaus puhetta tukevilla ja korvaavilla kommunikaatiomenetelmillä 7 op
ENL1002A11H Englanti 1, 2 op
HAO0103A11H Harjoittelu 2, 3 op

5. lukukausi Opiskelutilanteet ja tulkkaus tai Opiskelutilanteet ja ohjaus 28 op

Ammatillisen suuntautumisen mukaan:
TOP0010A11H Tulkkaus opetustilanteissa 10 op
TOP1003A11H Ammatillaisena opiskeluympäristössä 3 op
TOP2007A11H Opiskelutulkkaus 7 op
tai
KOP0010A11H Kommunikaatiopedagogiikka 10 op
KOP1003A11H Ammatillaisena opiskeluympäristössä 3 op
KOP2007A11H Oppimisen suunnittelu ja ohjaaminen 7 op
VAV1005A11H Vapaasti valittavat 1 (KIR1005A13H Kirjoitustulkkaus 1), 5 op
ENL2003A11H Englanti 2, 3 op
TUT2005A11H Tutkimus ja kehittäminen 2, 5 op
HAO0205A11H Harjoittelu 3, 5 op

6. lukukausi Asioimistulkkaus 32 op

Ammatillisen suuntautumisen mukaan:
ASI0015A11H Asioimistulkkinna toimiminen 15 op
ASII005A11H Kielten välisen tulkkauksen asiakkaat 5 op
ASI2010A11H Kielten välinen asioimistulkkaus 10 op
tai
ASA0015A11H Asioimistulkkaus ja asiakaslähtöisyys 15 op
ASA1005A11H Kielensisäisen tulkkauksen asiakkaat 5 op
ASA2010A13H Kielensisäinen asioimistulkkaus 10 op
AHA0007A11H Ammatin harjoittaminen 7 op
AHA1005A11H Yrittäjyys 5 op
AHA2002A11H Projektioinnot 1, 2 op
HAO0305A11H Harjoittelu 4, 5 op
VAV2005A11H Vapaasti valittavat 2 (KIR2005A13H Kirjoitustulkkaus 2) 5 op

7. lukukausi Kulttuuriympäristöt ja tulkkaus tai Kulttuuriympäristöt ja ohjaus 28 op

PRO0005A11H Projektioinnot 2, 5 op
Ammatillisen suuntautumisen mukaan:
KIV0018A11H Kielten välisen tulkkauksen syventävät, 18 op
KIV1006A11H Kielten välisen tulkkauksen syventävät 1, 6 op
KIV2006A11H Kielten välisen tulkkauksen syventävät 2, 6 op
KIV3006A11H Kielten välisen tulkkauksen syventävät 3, 6 op
tai
KIS0018A11H Kielensisäisen tulkkauksen ja pedagogisten syventävät, 18 op
KIS1006A11H Kielensisäisen tulkkauksen ja pedagogisten syventävät 1, 6 op
KIS2006A11H Kielensisäisen tulkkauksen ja pedagogisten syventävät 2, 6 op
KIS3006A11H Kielensisäisen tulkkauksen ja pedagogisten syventävät 3, 6 op
TUT3005A11H Tutkimus ja kehittäminen 3, 5 op
8. lukukausi Tutkimus ja työelämä 32 op
TYÖ0020A11H Työelämävalmiudet 20 op
TYÖ1005A11H Ammatillinen järjestäytyminen ja urasuunnittelu 5 op
Ammatillisen suuntautumisen mukaan:
TYÖ2005A11H Kielten välinen tulkkaus työelämässä 5 op
tai
TYÖ3005A11H Kielensisäisen tulkkaus työelämässä 5 op
TYÖ4010A11H Harjoittelu 5, 10 op
LOP0007A11H Loppukokeet ja työnäyteportfolio 7 op
TUT4005A11H Tutkimus ja kehittäminen 4, 5 op

OPI0015A11H

OPPIMINEN JA AMMATILLISEN TYÖN LÄHTÖKOHDAT

15 OP

OPI1005A11H

Opiskelutaidot ja -välineet

5 op

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa toimia ammattikorkeakoulun oppimisympäristöissä ja osaa Diakin opiskelukäytännöt
- osaa suunnitella ja toteuttaa opintopolkuaan ja osaamistavoitteitaan sekä arvioida osaamistaan hyödyntäen ohjauskeskustelua ja Diakin arviointikriteereitä
- osaa toimia vuorovaikutteisesti ja tavoitteellisesti viittomakielisessä oppimisympäristössä
- osaa käyttää amk-opinnoissa tarvittavia tietotekniisiä ja audiovisuaalisia laitteita ja ohjelmistoja
- osaa käyttää keskeisiä tiedonlähteitä ja tietokantoja.

Ydinsisällöt

- Diakin oppimisympäristöt ja -käytänteet sekä oppimisenäkemykset
- tuutorointi ja ohjausjärjestelmä
- suunnittelu ja henkilökohtainen opintosuunnitelma
- tietotekniikka ja verkkoympäristöt
- av- ja kielistudiotyöskentely
- tiedonhankinta

Osasuoritukset:

- OPI1101A11H Viittomakielinen viikko, 1 op
- OPI1203A11H Oppimisympäristöt ja – käytännöt, 3 op
- OPI1301A11H Tietotekniikka, 1 op

OPI2005A11H

Ihmiskuva ja kulttuuritietoisuus

5 op

Tavoitteet

Opiskelija

- tietää ihmiskäsitykseen, identiteettiin ja minäkuvaan liittyvät keskeiset käsitteet sekä niiden merkityksen osana ammatillista kasvua
- tunnistaa omat kieli- ja kulttuuritaustansa ja osaa reflektoida vahvuuksiaan sekä kehittämishaasteitaan ammatillisen kasvun lähtökohtana
- tiedostaa persoonallisuuden ja ammatti-identiteetin merkityksen työtä ohjaavana tekijänä
- osaa määritellä enemmistö- ja vähemmistökulttuurien ominaispiirteet
- osaa määritellä tulkin ammattikuvan
- ymmärtää etiikan ja ammattietiikan perusteet
- tuntee identiteettiä ja ammatillista kasvua vahvistavia työtapoja ja ymmärtää ryhmäytymisen merkityksen
- osaa tuottaa yksinkertaisia itseensä ja lähipiiriinsä liittyvä peruslauseita suomalaisella viittomakielellä.

Ydinsisällöt

- keskeiset ihmiskäsitykset
- identiteetti ja minäkuva
- etiikan teoria ja ammattietiikka
- ammatti-identiteetin rakentuminen
- puolueettomuus ja yhdenvertaisuus
- ryhmädynamiikka
- enemmistö- ja vähemmistökulttuuri
- työohjaus

→

→

- reflektointitaidot ja palaute
- minä ja lähiympäristöni viittomakielellä
- viittomakielen lauseopin perusteet

Osasuoritukset:

- OPI2101A11H Elämänkaarisessee, 1 op
- OPI2202A11H Kulttuuritietoisuustehtävä, 2op
- OPI2301A11H Ohjausistunnot, 1 op
- OPI2401A11H Viittomakielinen sukupuu, 1 op

OPI3005A11H
Tavoitteet

Suomalainen kasvat- ja koulutusjärjestelmä

5 op

Opiskelija

- tuntee suomalaisen kasvat- ja koulutusjärjestelmän ja sen toimintaperiaatteet
- tuntee ja osaa käyttää kasvat- ja koulutusjärjestelmän keskeisiä käsitteitä molemmilla työkielillä
- ymmärtää tulkin, opettajan ja ohjaajan roolien ja koulutusten erot
- tuntee asiakasryhmien koulutusjärjestelmien historian
- osaa kertoa koulustaustastaan viittomakielellä perustasolla
- osaa viittoa ajattelu-, tunne- ja viestintäverbejä
- osaa viittoa monisuuntaisia verbejä.

Ydinsisällöt:

- suomalainen kasvat- ja koulutusjärjestelmä
- pidennetty oppivelvollisuus
- kasvat- ja koulutusjärjestelmän keskeiset käsitteet
- työroolit
- kasvat- ja koulutusjärjestelmä viittomakielellä
- viittomakielen verbioppi

Osasuoritukset:

- OPI3102A11H Koulutusjärjestelmä ja kuuorojenopetuksen historia, 2 op
- OPI3201A11H Ammattiroolit koulussa, 1 op
- OPI3302A11H Viittomakieli koulumaailmassa, 2 op

KIE0013A11H

KIELI, KOMMUNIKAATIO JA VIESTINTÄ

13 OP

KIE1005A11H
Tavoitteet

Viestintä

5 op

Opiskelija

- tuntee vuorovaikutukseen vaikuttavia tekijöitä ja osaa analysoida viestintätilanteita
- osaa lukea merkkejä ja niiden merkityksiä
- osaa käyttää ilmeitä, eleitä ja kehoa viestin välittämiseen
- osaa improvisoida ja esiintyä toisten edessä
- osaa hallita esiintymisjännitystään ja -varmuuttaan
- ymmärtää eri aistikanavien merkityksen ja käyttömahdollisuudet viestinnässä
- osaa kirjoittaa opiskeluun liittyviä lähde pohjaisia tekstejä ja työstää niitä palautteen pohjalta
- osaa käyttää kielioppaita
- osaa oikeakielisyyden perusasiat.

Ydinsisällöt

- viestintävälineet ja – kanavat sekä aistikanavat
- semiotiikan perusteet
- esiintymistaito ja -varmuus
- sanaton viestintä
- kirjoitusviestintä
- kirjoittamisprosessi
- kielenhuolto ja kielioppaat
- Diakin kirjoitusohjeet

Osasuoritukset:

- KIE1102A11H Ilmaisui ja viittomakieli, 2 op
- KIE1202A11H Kirjallinen viestintä, 2 op
- KIE1301A11H Semiotiikka, 1 op

KIE2008A11H*Tavoitteet***Työkielek 1****8 op**

Opiskelija

- osaa hyödyntää tietoa yleisestä kielenoppimisprosessista
- osaa käyttää ja kehittää kielitietoaan ja -taitoaan luovasti
- osaa yleisen kielitieteen perusteet
- osaa vertailla työkieliä ja niiden osa-alueita
- osaa kielentää kokemansa, näkemänsä ja kuulemansa
- tuntee puhetta tukevien ja korvaavien kommunikaatiomenetelmien periaatteet
- tuntee viittomakielen rakenteen peruspiirteet
- ymmärtää viittoman rakenteen
- tuntee uusien viittomien luomisen periaatteet
- osaa käyttää viittomakielen peruslausetyyppejä omassa ilmaisussaan
- osaa luokitella viittomia semanttisiin luokkiin.

Ydinsisällöt

- viittomakieli työkielenä
- kielen rakenne ja vertailu
- kielitiedon ja -taidon kehittäminen
- kielenoppiminen
- kielentäminen
- viittomakielen peruslausetyypit
- viittomiston kartuttaminen
- sanakirjat, viittomistot

Osasuoritukset:

- KIE2102A11H Kielitaitovalmiudet, 2 op
- KIE2201A11H Yleinen ja vertaileva kielitiede, 1 op
- KIE2304A11H Viittomakielen taidon perusteet, 4 op
- KIE2401A11H Puhetta tukevat ja korvaavat menetelmät, 1 op

VII0025A11H	VIITTOMAKIELIALA	25 OP
VII1005A11H	Suomalainen yhteiskunta ja asiakasryhmiä koskeva lainsäädäntö	5 op
<i>Tavoitteet</i>		
<i>Ydinsisällöt</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none">• tuntee suomalaisen yhteiskuntajärjestelmän ja sen keskeiset toimijat• tuntee viittomakielialan asiakasryhmien palvelujärjestelmät• osaa toimia yhteiskunnan keskeisimmissä palveluympäristöissä• osaa käyttää yhteiskuntaan ja palveluihin liittyviä perusviittomia. <p>Ydinsisällöt</p> <ul style="list-style-type: none">• suomalaisen yhteiskunnan rakenne, toimijat ja poliittinen järjestelmä• päätöksenteko- ja hallintojärjestelmä Suomessa• kansalaisyhteiskunta ja järjestösektori yhteiskunnallisena toimijana• asiakkaita ja heidän palvelujärjestelmiään koskeva lainsäädäntö• palveluympäristöt suomalaisella viittomakielellä <p>Osasuoritukset:</p> <ul style="list-style-type: none">• VII1103H11H Suomalainen yhteiskunta ja lainsäädäntö, 3 op• VII1202A11H Palveluympäristöt ja yhteiskunta suomalaisella viittomakielellä, 2 op	
VII2005A11H	Viittomakielialan ammattilaiset	5 op
<i>Tavoitteet</i>		
<i>Ydinsisällöt</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none">• tuntee alan työntekijäryhmät, työn juridiset perusteet, tehtävät ja roolit• tietää viittomakielialalla toimivien ammattilaisten vastuut ja velvollisuudet• osaa kertoa tulkikoulutuksen ja ammattikunnan järjestäytymisen historiasta• osaa kertoa viittomakielellä viittomakielialan ammattilaisten toimenkuvista. <p>Ydinsisällöt</p> <ul style="list-style-type: none">• työntekijäryhmät• ammattisäännökset ja ammattietiikka• ammattiryhmiä koskeva lainsäädäntö• työntekijäryhmät ja toimenkuvat viittomakielellä <p>Ei osasuorituksia</p>	
VII3010A11H	Asiakasryhmät ja kommunikaatio	10 op
<i>Tavoitteet</i>		
	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none">• osaa määritellä eri asiakasryhmät ja niiden erityistarpeet• tuntee yleisimmät kuulo- ja puhevammaisuutta aiheuttavat tekijät• tuntee ja osaa vertailla eri asiakasryhmien käyttämiä kommunikaatiomenetelmiä• tietää eri asiakasryhmien etujärjestöt• osaa hakea tietoa eri asiakasryhmien lainsäädännöllisistä oikeuksista• osaa käyttää alan organisaatioihin liittyvää sanastoa molemmilla työkielillä• osaa kertoa alan eri toimijoista viittomakielellä• osaa varioida viittomistaan ja ymmärtää viittomakielen variaatioita• osaa käydä viittomakielistä keskustelua• tuntee termityön perusteet.	

Ydinsisällöt

- viittomakielialan asiakasryhmät
- kuulo- ja puhevammaisuutta aiheuttavat tekijät
- asiakasryhmien käyttämien kommunikaatiomenetelmien perusteet
- asiakasjärjestöt
- asiakasryhmiä koskeva lainsäädäntö
- keskustelutaidot
- termityö

Osasuoritukset:

- VII3105A11H Peruskuvauksen asiakaskunnasta ja heidän kommunikaatiostaan, 5 op
- VII3205A11H Asiakasryhmien kommunikaatio viittomakielellä, 5 op

VII4005A11H Tavoitteet

Työkielet 2

5 op

Opiskelija

- osaa tarkkailla omia viestintätapojaan ja analysoida vuorovaikutukseen vaikuttavia tekijöitä
- osaa toimia yksilö- ja ryhmäviestintätilanteissa sekä viittomakielisessä vuorovaikutustilanteessa
- osaa valmistella ja pitää tavoitteellisen asiapuhe-esityksen
- osaa kielentää viittomakieltä suomen kielelle
- osaa muunnella viittomakielen peruslauseita käyttötarkoituksen mukaan
- ymmärtää merkitysten kulttuurisidonnaisuuden
- tuntee parafrasausten muodostamisen periaatteet
- osaa poimia puhutusta ja viitotusta viestistä olennaiset asiat
- osaa tehdä harjoitteluhakemuksen, ansioluettelon ja viittomakielen työnäytteen.

Ydinsisällöt

- puheviestinnän perusteet
- ryhmäviestintä
- puhe-esitys
- mielle- ja ajatuskartat
- kollokaatiot
- viittomakielinen vuorovaikutus
- kielikohteliaisuus
- paikantaminen ja roolinvaihto
- pragmaattiset lausetyypit
- työnäyte, harjoitteluhakemus, ansioluettelo

Osasuoritukset:

- VII4102A11H Kielentäminen, 2 op
- VII4202A11H Viestintä ja vuorovaikutus, 2 op
- VII4301A11H Harjoittelupaikan haku, 1 op

RUT1002A11H

RUOTSI 1, ORIENTOIVAT OPINNOT

2 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa toimia suullisesti mm. seuraavilla osa-alueilla: pystyy viestimään pääosin ymmärrettävästi ennakoitavissa tilanteissa ja osallistuu yksinkertaiseen vuorovaikutukseen (taitotaso B1)
- osaa toimia kirjallisesti mm. seuraavasti: osaa kirjoittaa yksinkertaisen omaan alaan liittyvän tekstin pääosin ymmärrettävästi ja osaa käyttää tavallisimpia rakenteita (taitotaso B1)
- osaa sekä kielen tavallista yleissanastoa että ammatissa tarvittavia peruskäsitteitä
- osaa kuvata henkilö- ja koulutustaustaansa
- osaa käyttää tavanomaisia keskustelufraaseja
- ymmärtää tekstiä, kirjoittaa ja puhuu liittyen alan yleisluontoisiin aihepiireihin ja viestintätilanteisiin.

Ydinsisällöt

- peruskieloppi
- puhuminen, kirjoittaminen ja lukeminen
- yleinen ja ammattiin suuntautunut sanasto, aihealueet ja fraasit

Ei osasuorituksia

TUT1005A11H

TUTKIMUS JA KEHITTÄMINEN 1

5 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- tuntee työelämälähtöisen tutkimus- ja kehittämistoiminnan lähtökohdat ja perusteet
- tuntee tieteellisen tutkimustoiminnan lähtökohdat ja perusteet
- tuntee tutkimus-, projekti- ja tuotekehitystyön perusteet ja vaiheet
- tuntee erilaisia tutkimusstrategioita ja -menetelmiä
- tuntee tutkimusraportin tekstilajina ja osaa lukea sitä
- osaa hyödyntää Diakin opinnäytetyöopasta suunnitellessaan opinnäytetyötään.

Ydinsisällöt

- työelämälähtöinen tutkimus- ja kehittämistoiminta
- tieteellisen tutkimuksen filosofiset, teoreettiset ja eettiset perusteet
- kvantitatiivinen ja kvalitatiivinen tutkimusprosessi
- tuotekehitysprosessi ja projektinhallinta
- tutkimusraportti tekstilajina

Osasuoritukset:

- TUT1102A11H Kirjallisuudentti ja verkkokurssi, 2 op
- TUT1203A11H Tutkimus- ja kehittämistekstien analyysi, 3 op



KUK0017A11H KAKSIKIELISYYS JA -KULTTUURISUUS 17 OP**KUK1010A11H Kulttuuritieto 10 op**
Tavoitteet

Opiskelija

- ymmärtää kulttuuriteorian, kulttuurien välisen viestinnän sekä enemmistö- ja vähemmistönäkökulman merkityksen osana tulkin työtä
- tiedostaa asenteiden ja arvojen vaikutuksen ammatilliseen työhön
- osaa määritellä viittomakielisten ja suomenkielisten kieli- ja kulttuuriyhteisön ominaispiirteet
- tuntee suullisen perimätiedon ja kirjoittamattoman kulttuurin ominaispiirteet
- tuntee viittomakielisten yhteisön historiaa sekä merkittävät henkilöt ja tapahtumat
- osaa käyttäytyä tilanteen edellyttämällä tavalla
- osaa havainnoida ja analysoida asiakasryhmien tapakulttuuria
- tunnistaa viittomakielisen esittävän taiteen tyyllilajit.

Ydinsisällöt

- kollektiivinen ja yksilöllinen kulttuuri
- viittomakielisten historia
- kaksikielisyys
- viittomakielinen runous, tarinankerronta, huumori
- kulttuuriteoria ja -käsitteistö
- kulttuurienvälinen viestintä, kulttuuriherkkyys
- enemmistö, vähemmistö, rinnakkais- ja alakulttuurit, kulttuuriryhmät
- etiketti

Osasuoritukset:

- KUK1103A11H Kulttuuritapahtumat, 3 op
- KUK1205A11H Posterit ja juhlatilaisuudet, 5 op
- KUK1302A11H Kirjallisuusesset, 2 op

KUK2007A11H Työkielet 3 7 op
Tavoitteet

Opiskelija

- osaa tehdä osuvia kielellisiä valintoja ja etsiä vastaavuuksia työkielten välillä
- osaa käyttää molempien työkielten variaatiota
- osaa muodostaa parafraseja molemmilla työkielillä
- osaa tiivistää ja rikastuttaa tekstejä sekä erottaa erilaisia tekstilajeja
- tuntee selkokielen periaatteet ja osaa tuottaa selkokieltä
- ymmärtää puhetta tukevien ja korvaavien kommunikaatiomenetelmien perusteet ja tuntee kommunikoinnin tukena käytettävät tekniset apuvälineet
- osaa kertoa vuotuisjuhlista ja perhetapahtumista suomalaisella viittomakielellä
- tunnistaa viittomakielisen ilmaisen tyyllilajeja ja osaa muunnella omaa ilmaisuun tilanteen mukaan
- osaa pitää tilannepuheen molemmilla työkielillä.

Ydinsisällöt

- tekstilajit
- selkokieli
- murteet, tyylit ja rekisterit
- referointi
- parafraasointi
- synonyymit
- puhetta tukevat ja korvaavat kommunikaatiomenetelmät

- tekniset apuvälineet kommunikoinnin tukena
- viittaussuhteet
- tilannepuheitten rakenne

Osasuoritukset:

- KUK2103A11H Perhe- ja vuotuisjuhlat / viittomakieli, 3 op
- KUK2201A11H Kielenkäyttötaito / viittomakieli, 1 op
- KUK2303A11H Perhe- ja vuotuisjuhlat sekä kielenkäyttötaito/suomen kieli, 3 op

TOI0008A11H

TULKIN TOIMINTAVALMIUDET

8 OP

TOI1005A11H

Tavoitteet

Tulkin perustaidot

5 op

Opiskelija

- osaa käyttää tulkkauksen ja kääntämisen peruskäsitteistöä
- osaa valmistautua tulkkaukseen ja etsiä tietoa tarkoituksenmukaisesti
- osaa kehittää muistiaan
- ymmärtää tulkkauksen ja kääntämisen konteksti- ja kulttuurisidonnaisuuden
- osaa toistaa ja selvittää puhetta ja viittomista
- osaa tulkata konsekutiivisesti helppoja tekstejä
- osaa löytää keskeisen ydinsisällön teksteistä
- tuntee hyvän äänenkäytön perusteet ja osaa käyttää ääntään oikein
- osaa työskennellä ergonomisesti.

Ydinsisällöt

- tulkkaus, kääntäminen, tulkkauslajit
- valmistautuminen (sanakirja- ja termityö)
- muistin toiminta
- kulttuurin huomioimisen strategiat
- kontekstuaalisuus
- ydinsisältö ja kokonaisuuden hahmottaminen
- konsekutiivitulkkauksen perusteet
- funktionaalinen lähestymistapa
- äänenkäyttö
- ergonomia
- puheen ja viittomisen toistaminen ja selvittäminen

Osasuoritukset:

- TOI1102A11H Äänenkäyttö ja alustukset, 2 op
- TOI1202A11H Konsekutiivitulkkkaus, 2 op
- TOI1301A11H Tekstistä tulkkeeksi, 1 op

TOI2003A11H

Tavoitteet

Harjoittelu 1

3 op

Opiskelija

- osaa käyttää viittomakieltä / puhetta tukevia ja korvaavia kommunikaatiomenetelmiä vapaassa tilanteessa
- tietää viittomakielialan / puhevamma-alan / viittomien opetuksen toimijoita
- tunnistaa ja osaa erottaa toisistaan viittomakielialan / puhevamma-alan / viittomien opetuksen eri toimijoiden tehtävät, työkäytännöt, työyhteisöt ja niiden verkostot
- osaa hahmottaa viittomakielen tulkin / puhevammaisten tulkin/ viittomien opettajan työnkuvan ja työssä vaadittavan tiedon, taidon ja osaamisen
- osaa verrata työnkuvia viittomakielialan muiden ammattilaisten työnkuviin
- ymmärtää verkostoitumisen merkityksen
- osaa hyödyntää työelämäohjausta.

Ydinsisällöt

- valmistautuminen työtehtävään
- erilaiset kielenkäyttötilanteet ja kommunikaatiomenetelmät
- viittomakieli- ja puhevalmista-alan eri organisaatiot
- viittomakielen ja puhevalmistaisten tulkin työnkuvat ja työtehtävät
- viittomien opettajan työnkuva ja työtehtävät
- moniammatillinen yhteistyö
- verkostoituminen
- Diakin harjoittelumateriaali

Ei osasuorituksia

RUT2003A11H**RUOTSI 2, AMMATILLISET OPINNOT****3 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- osaa toimia suullisesti mm. seuraavilla osa-alueilla: osaa toimia asianmukaisesti jokapäiväisissä alakohtaisissa työelämän kielenkäyttötilanteissa ja osallistuu aloitteellisesti vuorovaikutukseen tutuissa tilanteissa (taitotaso B1–C1)
- osaa toimia kirjallisesti mm. seuraavilla osa-alueilla: selviytyy jokapäiväisissä työelämän yleisissä ja alakohtaisissa kielenkäyttötilanteissa, osaa kirjoittaa sisällöllisesti eheän tekstin ja osaa käyttää kielen perusrakenteita jokseenkin vaivattomasti (taitotaso B1–C1)
- osaa käyttää oman alan ja yleiskielen perussanastoa
- osaa kuvata työaloja ja -tehtäviä ruotsiksi
- osaa haastatella, ohjata, antaa tietoja asiakastilanteissa
- ymmärtää tekstiä, kirjoittaa ja puhuu liittyen oman alan tavallisiin aihepiireihin ja viestintätilanteisiin.

Ydinsisällöt

- puhuminen vuorovaikutustilanteissa, kirjoittaminen ja lukeminen
- oman alan ammatillinen sanasto ja aihepiirit
- asiakastilanteet
- dokumentointi

Osasuoritukset:

- RUT2101A11H Ruotsin suullinen kielitaito, 1,5 op
- RUT2201A11H Ruotsin kirjallinen kielitaito, 1,5 op

PAL0010A11H TULKKAUSPALVELUN JÄRJESTÄYTYMINEN 10 OP**PAL1005A11H Palvelujärjestelmät 5 op**
Tavoitteet

Opiskelija

- tuntee kuulo- ja puhevammaisten tulkkauspalvelujärjestelmän rakenteen ja toimijat
- tietää, miten suomalaisen viittomakielen ja eri puhetta tukevien ja korvaavien kommunikaatiomenetelmien opetus on Suomessa järjestetty
- tuntee yrittäjänä ja työsuhteessa toimimisen erot
- osaa kertoa tulkkauspalvelujärjestelmästä suomalaisella viittomakielellä
- osaa muodostaa viittaussuhteitaan oikeakielisiä tekstejä viittomakielellä
- tuntee vuorovaikutuksen periaatteet viittomakielisessä keskustelussa ja osaa käyttää niitä.

Ydinsisällöt

- tulkkauspalvelujärjestelmä
- vaikeavammaisten tulkkauspalvelulaki
- kieli- ja kommunikaatio-opetusjärjestelmä
- työn tekemisen tavat (yrittäjyys, johtajuus, työntekijyys)
- tulkkauspalvelualan keskeinen termistö ja ilmaisutavat molemmilla työkielillä
- tekstin sisäinen koheesio
- vuoronvaihto suomalaisella viittomakielellä

Osasuoritukset:

- PAL1103A11H Palvelujärjestelmä ja palveluntuottajat, 3 op
- PAL1202A11H Työelämä viittoen I, 2 op

PAL2005A11H Asiakkaat ja asiakkuudet 5 op
Tavoitteet

Opiskelija

- osaa toimia palveluntuottajan ja asiakkaan rooleissa
- ymmärtää hyvän asiakaspalvelun merkityksen tulkin työssä
- tuntee tulkin tavallisimmat asiakaspalvelutilanteet ja yleisimmät asiointiprosessit
- osaa kertoa työelämästä suomalaisella viittomakielellä
- osaa simuloida viittoen työelämän eri tilanteita.

Ydinsisällöt

- asiakaspalvelu
- tavanomaisimmat asiakaspalvelutilanteet ja -ympäristöt
- työelämäviittomat
- viittomakieliset vuorovaikutustaidot

Osasuoritukset:

- PAL2102A11H Asiakaspalvelu ja etiikka, 2 op
- PAL2203A11H Työelämä viittoen II, 3 op

TUL0017A11H TULKKAUS JA TYÖKIELET 17 OP**TUL1003A11H Tulkkauksen perusteet 3 op**
Tavoitteet

Opiskelija

- osaa määritellä eri tulkkausmenetelmät ja keskeisimmät tulkkauslajit
- tuntee keskeisimmät tulkkausmallit sekä käännosteoriat
- osaa tulkata konsektiivisesti vaihtelevissa tilanteissa erilaisia aihealueita
- osaa välittää lähdetekstin ydinsisällön kohdekielelle.

Ydinsisällöt

- tulkkausmenetelmät
- tulkkauslajit
- tulkkauksen teoriapohja, tulkkausmallit
- käännösteoriat
- konseptiivitulkkauharjoitukset
- muistiinpanotekniikat
- tiedon segmentointimenetelmät

Ei osasuorituksia

TUL2007A11H

Tavoitteet

Viittomakielen tulkkaus

7 op

Opiskelija

- ymmärtää kielten välisen ja kielensisäisen tulkkauksen erot
- osaa tulkata simultaanisti helppoja tekstejä
- osaa tulkata kahdensuuntaisesti helppoja tekstejä
- osaa säädellä vuorovaikutusta tulkkauksen aikana
- osaa arvioida omia vahvuusalueitaan viittomakielen käyttäjänä ja tulkkina sekä hyödyntää niitä
- osaa viittoja asiatyöliä eri elämänalueilla tapahtuvissa tilanteissa.

Ydinsisällöt

- kielten välinen ja kielensisäinen tulkkaus
- simultaanitulkkauksen perusteet
- dialogitulkkkaus
- itsereflektio

Osasuoritukset:

- TUL2101A11H Viittomakieli, 1 op
- TUL2202A11H Simultaanitulkkkaus suomalaisesta viittomakielestä suomen kieleen, 2 op
- TUL2302A11H Simultaanitulkkkaus suomen kielestä suomalaiseen viittomakieleen, 2 op
- TUL2402A11H Kahdensuuntainen tulkkaus, 2 op

TUL3007A11H

Tavoitteet

Tulkkaus puhetta tukevilla ja korvaavilla kommunikaatiomenetelmillä

7 op

Opiskelija

- ymmärtää kielten välisen ja kielensisäisen tulkkauksen erot eri puhetta tukevien ja korvaavien kommunikaatiomenetelmien näkökulmasta
- tuntee puhetta tukevat ja korvaavat tulkkausmenetelmät ja osaa tulkata helpoissa tilanteissa
- osaa arvioida ja hyödyntää omia vahvuusalueitaan työkielten ja kommunikaatiomenetelmien käyttäjänä.

Ydinsisällöt

- puhetta tukevien ja korvaavien tulkkausmenetelmien perusteet
- tukiviittomat
- epäselvän puheen tulkkaus
- kirjoituksen tulkkaus
- Bliss-kielen tulkkaus
- keho- ja kokonaiskommunikaatio
- kuva- ja esinekommunikaatio, piirtäminen
- aakkostaminen

→

→

- tekniset apuvälineet kommunikoinnin tukena
- itsereflektio

Osasuoritukset:

- TUL3102A11H Kommunikaatiomenetelmät, 2 op
- TUL3204A11H Tulkkausmenetelmät, 4 op
- TUL3301A11H Itsereflektio, 1 op

ENL1002A11H**ENGLANTI 1, ORIENTOIVAT OPINNOT****2 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- osaa toimia suullisesti seuraavilla osa-alueilla: osaa perustella ja selittää mielipiteitään, toimia keskustelutilanteissa, osaa ääntää selvästi ja luonnollisesti, osaa käyttää tavallisimpia rakenteita pääosin oikein (taitotaso B1–B2)
- osaa toimia kirjallisesti seuraavilla osa-alueilla: osaa tuottaa pääosin johdonmukaista ja selkeää tekstiä, osaa käyttää tavallisimpia rakenteita enimmäkseen oikein (taitotaso B1–B2)
- osaa kuvata henkilö- ja koulutustaustaansa
- osaa sekä kielen keskeistä sanastoa että ammatissa tarvittavia peruskäsitteitä
- osaa käyttää tavanomaisia keskustelufraaseja.

Ydinsisällöt

- peruskielioppi
- yleinen ja ammattiin suuntautunut sanasto, aihealueet ja fraasit

Ei osasuorituksia

HAO0103A11H**HARJOITTELU 2****3 OP***Tavoitteet*

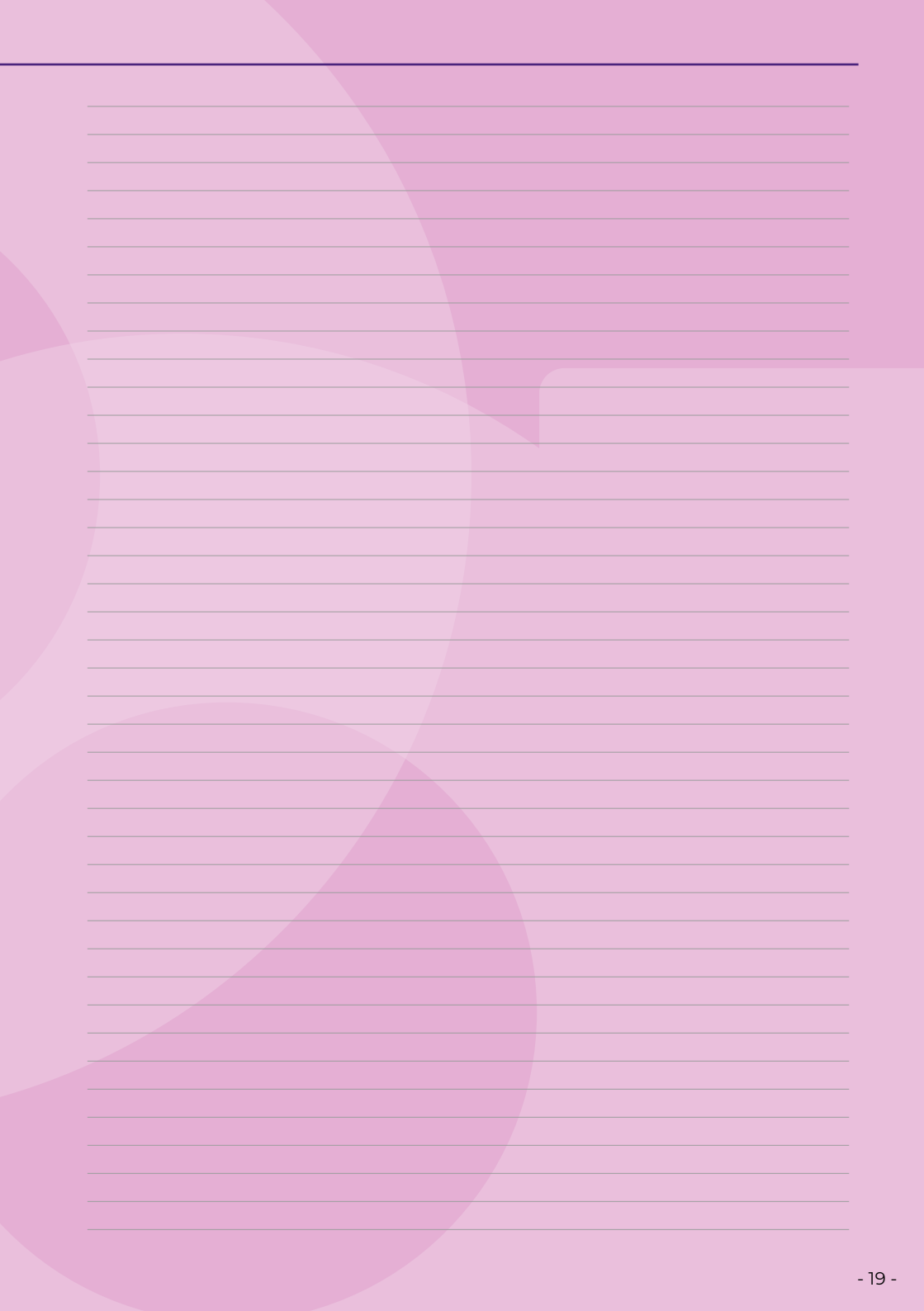
Opiskelija

- osaa käyttää viittomakieltä / puhetta tukevia ja korvaavia kommunikaatiomenetelmiä vapaassa tilanteessa
- tietää viittomakielialan / puhevamma-alan /viittomien opetuksen toimijoita
- tunnistaa ja osaa erottaa toisistaan viittomakielialan / puhevamma-alan / viittomien opetuksen eri toimijoiden tehtävät, työkäytännöt, työyhteisöt ja niiden verkostot
- osaa hahmottaa viittomakielen tulkin / puhevammaisten tulkin/ viittomien opettajan työnkuvan ja työssä vaadittavan tiedon, taidon ja osaamisen
- osaa verrata työnkuvia viittomakielialan muiden ammattilaisten työnkuviin
- ymmärtää verkostoitumisen merkityksen
- osaa hyödyntää työelämäohjausta.

Ydinsisällöt

- valmistautuminen työtehtävään
- erilaiset kielenkäyttötilanteet ja kommunikaatiomenetelmät
- viittomakieli- ja puhevamma-alan eri organisaatiot
- viittomakielen ja puhevammaisten tulkin työnkuvat ja työtehtävät
- viittomien opettajan työnkuva ja työtehtävät
- moniammatillinen yhteistyö
- verkostoituminen
- Diakin harjoittelumateriaali

Ei osasuorituksia



Ammatillisen suuntautumisen mukaan:

TOP0010A11H TULKKAUS OPETUSTILANTEISSA 10 OP

TOP1003A11H Ammatillisena opiskeluympäristössä 3 op

Tavoitteet

Opiskelija

- tuntee opiskeluympäristössä työskentelevien työnkuvat
- tunnistaa ja osaa analysoida kasvatusta ja opetustilanteiden valtasuhteita
- osaa tiedottaa omasta työstään tarkoituksenmukaisesti eri tilanteissa
- osaa toimia moniammatillisessa yhteistyössä ja tukea muita ammatillaisia työn tavoitteiden saavuttamisessa.

Ydinsisällöt

- opiskeluympäristössä toimivien roolit, ammatillisuus
- työstä tiedottaminen
- moniammatillinen yhteistyö

Osasuoritukset:

- TOP1101A11H Tulkin työstä tiedottaminen, 1 op
- TOP1202A11H Kielioppi, termityö ja etiikka, 2 op

TOP2007A11H Opiskelutulkkaukset 7 op

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa valmistautua tarkoituksenmukaisesti opiskelutulkkauksilanteisiin
- tuntee pitkäkestoisen tulkkauksilanteen vaatimukset
- osaa tulkata simultaanisesti pitkäkestoisia luentoja ja oppitunteja molemmilla työkielillä
- osaa käyttää paritulkkauksen työtapoja ja työskennellä tulkkiparina
- osaa ottaa vastaan ja antaa palautetta tulkkauksilanteessa
- osaa tehdä yhteistyötä tulkkikollegoiden ja asiakkaiden kanssa
- osaa koulutusalojen peruskäsitteistöä molemmilla työkielillä
- osaa analysoida tekstien merkityksiä
- osaa kartuttaa sana- ja viittomavarastoaan
- osaa tulkata vieraiden kielten oppitunneilla
- osaa eri oppiaineiden käsittehierarkiat molemmilla työkielillä.

Ydinsisällöt

- konkreettinen ja mentaalinen valmistautuminen
- opiskelutulkkaukset ja opetustulkkaukset
- simultaanitulkkaukset
- paritulkkaukset
- palautte- ja yhteistyötaidot
- vieraiden kielten opiskelu
- käsittehierarkiat
- viittomakielen verbioppi ja viittomassuhteet

Osasuoritukset:

- TOP2102A11H Käsittehierarkiat ja sanaston kartuttaminen, 2 op
- TOP2203A11H Opiskelutulkkaukset, 3 op
- TOP2302A11H Tentit, 2 op

tai

KOP0010A11H	KOMMUNIKAATIOPEDAGOGIIKKA	10 OP
KOP1003A11H <i>Tavoitteet</i>	Ammattilaisena opiskeluympäristössä	3 op
<i>Ydinsisällöt</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> tuntee opiskeluympäristössä työskentelevien työnkuvat tunnistaa ja osaa analysoida kasvatus- ja opetustilanteiden valtasuhteita osaa tiedottaa omasta työstään tarkoituksenmukaisesti eri tilanteissa osaa toimia moniammatillisessa yhteistyössä ja tukea muita ammattilaisia työn tavoitteiden saavuttamisessa. <p>Ydinsisällöt</p> <ul style="list-style-type: none"> opiskeluympäristössä toimivien roolit, ammatillisuus työstä tiedottaminen moniammatillinen yhteistyö <p>Osasuoritukset:</p> <ul style="list-style-type: none"> KOP1101A11H Tulkin työstä tiedottaminen, 1 op KOP1202A11H Kielioppi, termityö ja etiikka, 2 op 	
KOP2007A11H <i>Tavoitteet</i>	Oppimisen suunnittelu ja ohjaaminen	7 op
<i>Ydinsisällöt</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> tuntee keskeisimmät oppimiskäsitykset osaa määritellä oppimisen tiedolliset ja taidolliset tavoitteet osaa suunnitella viittomakommunikaation oppimista oppijälhtöisesti osaa opettaa viittomakommunikaatiomenetelmän alkeita osaa arvioida omaa toimintaansa viittomien opettajana. <p>Ydinsisällöt</p> <ul style="list-style-type: none"> oppimiskäsitykset ja oppijälhtöisyys kehityspsykologia viittomapedagogiikka viittomakommunikaatiomenetelmän didaktiikka reflektointi <p>Osasuoritukset:</p> <ul style="list-style-type: none"> KOP2101A11H Hyvä opetus, 1 op KOP2205A11H Opetuksen suunnittelu, 5 op KOP2301A11H Opetuksen analysointi, 1 op 	

VAV1005A11H	VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 1	5 OP
KIR1005A13H	KIRJOITUSTULKKAUS 1	5 OP

<i>Tavoitteet</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> osaa kirjoittaa kymmensormijärjestelmällä ja tuntee kirjoitustulkkausohjelmistot 	→
-------------------	--	---

→	<ul style="list-style-type: none"> • tuntee kirjoitustulkkauksen peruseriaatteet ja käytännöt • osaa nimetä puhutulle ja kirjoitetulle kielelle tyypilliset piirteet • osaa toimittaa puhuttua tekstiä kirjoitettuun kieleen • osaa käyttää tiivistämis- ja referointiteknikoita • osaa huomioida eri asiakasryhmät tekstin käsittelyssä ja prosessoinnissa • osaa asentaa ja käyttää kirjoitustulkkauksessa käytettäviä laitteita ja apuvälineitä • osaa suunnitella ergonomisen työympäristön.
Ydinsisällöt	<ul style="list-style-type: none"> • lähtötasokoe • kymmensormijärjestelmä ja nopeusharjoitukset • oikeinkirjoitus • kontekstuaalisuus • sanasanaisuus • referointi ja tiivistävä tulkkaus • selkokirjoittaminen • lyhenteet • yleis- ja henkilökohtaisen tulkkauksen laitteet • työergonomia <p>Osasuoritukset:</p> <ul style="list-style-type: none"> • KIR1101A14H Kirjoitustulkkaus, kielensisäinen tulkkaus ja kirjoitetun kielen rakenne, 1 op • KIR1201A13H Tekniset laitteet ja ohjelmat, 1 op • KIR1301A11H Ammattitulkin seuranta, 1 op • KIR1401A13H Nopeus ja tulkkausharjoitukset, 1 op • KIR1501A14H Puhutun tekstin toimittaminen kirjoitetulle kielelle, osa 1, 1 op

ENL2003A11H

ENGLANTI 2, AMMATILLISET OPINNOT

3 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa toimia suullisesti seuraavilla osa-alueilla: osaa ilmaista itseään melko vaivattomasti ammatillisissa asiayhteyksissä, osaa puhua selkeästi ja jäsennellysti, osaa käyttää tavallisia rakenteita oikein (taitotaso B2–C1)
- osaa toimia kirjallisesti seuraavilla osa-alueilla: osaa tuottaa selkeää ja jäsentynyttä tekstiä, osaa käyttää melko laajasti sekä ammattialalla että toimintaympäristössä tarvittavaa sanastoa, osaa käyttää vaihtelevia ja korvaavia ilmaisuja, osaa käyttää tavallisimpia rakenteita oikein
- osaa tulkkausalan toimintojen keskeisen käsitteistöä
- osaa kuvata työaloja ja -tehtäviä englanniksi
- osaa toimia kulttuurierot huomioon ottaen
- osaa hyödyntää englanninkielistä tulkkausalan ammattikirjallisuutta ja pystyy seuraamaan alansa kansainvälistä kehitystä.

Ydinsisällöt

- oman alan ammatillinen sanasto ja aihepiirit
- kulttuurien välinen kommunikaatio
- asiakastilanteet

Osasuoritukset:

- ENG2101A11H Englannin suullinen kielitaito, 1,5 op
- ENG2201A11H Englannin kirjallinen kielitaito, 1,5 op

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa rajata ja perustella ammattikäytäntöihin, ammatilliseen kasvuun ja asiantuntijuuteen liittyviä haasteita tutkimus- ja kehittämisteemoiksi
- tietää keskeisimmät aineiston hankkimisen menetelmät
- osaa kirjoittaa tutkimustekstiä
- osaa laatia kirjallisen tutkimus- tai kehittämis- ja tiedonhankinnan suunnitelman opinnäytetyötään varten
- osaa arvioida tutkimustietoa kriittisesti
- osaa hyödyntää tieto- ja viestintätekniikkaa tutkimus- ja kehittämistyössä
- osaa antaa ja vastaanottaa suullista ja kirjallista palautetta opinnäytetyösuunnitelmasta.

Ydinsisällöt

- tutkimus- ja kehittämistehtävän rajaus
- tutkimusaineiston hankkimisen menetelmät
- tutkimustekstin tyyli ja rakenne
- opinnäytetyön suunnitelma
- seminaarityöskentelyn periaatteet ja tavoitteet

Osasuoritukset:

- TUT2102A11H Opinnäytetyöprosessi, 2 op
- TUT2203A11H Opinnäytetyöseminaarit, 3 op

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa tulkata helppoissa tilanteissa ohjaajan tukemana
- ymmärtää tulkin/viittomien opettajan työn sisällön kokonaisuutena sekä tunnistaa työn haasteet
- tietää eri asiakasryhmien erityistarpeet ja osaa toimia asiakaslähtöisesti
- osaa toimia opiskelu- ja asioimistulkkauksen ympäristöissä
- osaa reflektoida ammatillista kasvuaan suhteessa työhön
- osaa antaa ja ottaa vastaan palautetta sekä käyttää sitä hyväkseen.

Ydinsisällöt

- viittomakieli-/puhevamma-alan eri organisaatiot
- DiakOppi
- työelämä, työntekijäisyys
- tulkin / viittomien opettajan työ
- asiakaslähtöisyys ja asiakkuus
- tulkin asiakkaat ja heidän erityistarpeensa
- opiskelu- ja asioimistulkkausympäristöt
- palaute ja reflektointi

Ei osasuorituksia

Ammatillisen suuntautumisen mukaan:

ASI0015A11H ASIOIMISTULKKINA TOIMIMINEN 15 OP

ASI1005A11H Kielten välisen tulkkauksen asiakkaat 5 op

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa käyttää tehokkaasti Suomalaisen viittomakielen perussanakirjaa ja verkkosanakirjaa
- osaa käyttää erityisviittomia ja viittomakielisiä ilmauksia eri-ikäisten asiakkaiden kanssa
- osaa huomioida eri-ikäisten asiakkaiden kommunikaation erityispiirteet ja -tarpeet
- osaa tulkata eri-ikäisille asiakkaille asiakaslähtöisesti ikätason huomioiden
- osaa analysoida ja käsitellä tunteitaan haastavissa tulkkauksitilanteissa.

Ydinsisällöt

- sanakirjan ja verkkosanakirjan hallitseminen
- kehityspsykologia
- eri-ikäisten viittojen kehitysvaiheet ja viittomakielen käyttö
- asiakkaiden kuulostatuksen ja kypsyysasteen huomioiminen (esim. CI-lapset)
- eri-ikäisille asiakkaille tulkkauksen erityispiirteet
- haastavat tulkkauksitilanteet
- asiakaslähtöinen työorientaatio
- itsesäätelytaidot

Osasuoritukset:

- ASI1101A11H Kehityspsykologia, 1 op
- ASI1202A11H Viittomakielen käyttö eri-ikäisten asiakkaiden kanssa, 2 op
- ASI1302A11H Tulkkaus eri-ikäisille asiakkaille, 2 op

ASI2010A11H Kielten välinen asioimistulkkaus 10 op

Tavoitteet

Opiskelija

- tuntee asioimistulkin työnkuvan ja tyypilliset tulkkauksitilanteet
- osaa tulkata konsektiivisesti ja simultaanisti erilaisia asioimistilanteita
- osaa käyttää etä- ja mobiilitulkkauslaitteita ja -ohjelmistoja
- osaa toimia etätulkkinä ja ottaa huomioon kaksiulotteisen kuvan vaikutukset viittomiseen
- osaa tulkata puhelimesta
- osaa tulkata esittävää taidetta
- osaa tulkata hengellisissä tilaisuuksissa
- osaa analysoida tekstien syvämerkityksiä
- osaa käyttää äänellisiä tehokeinoja suomen kielelle tulkkauksessa
- tuntee keskustelun rakenne- ja tyylipiirteet
- osaa käyttää asioimistulkkauksitilanteiden keskeistä termistöä molemmilla työkielillä
- osaa tulkita ja tulkata erilaisia viittomakäsialoja.

Ydinsisällöt

- asiointi, harrastukset, juhlat, perhetapahtumat
- sosiaali- ja terveysala, poliisi, kasvatustieteet ja koulutus
- etä- ja mobiilitulkkausohjelmistot ja laitteistot
- kameralla viittominen

→

→

- puhelintulkkauksen käytännöt
- kulttuuritulkkaus, teatteri
- kielikuvat
- hengellinen tulkkaus
- äänelliset ja visuaaliset tehokeinot
- viittomakäsialat
- erilaiset vuorovaikutustilanteet
- yksilöllinen kielenkäyttö

Osasuoritukset:

- ASI2102A11H Tekstianalyysi, 2 op
- ASI2202A11H Hengellinen tulkkaus, 2 op
- ASI230311H Esittävän taiteen tulkkaus, 3 op
- ASI2401A11H Dialogitulkkaus, 1 op
- ASI2502A11H Viestintäteknologia tulkkauksessa, 2 op

tai

ASA0015A11H ASIOIMISTULKKAUS JA ASIAKASLÄHTÖISYYS 15 OP

ASA1005A11H Kielensisäisen tulkkauksen asiakkaat 5 op
Tavoitteet

Opiskelija

- tuntee puhevammaisuutta aiheuttavat tekijät sekä puhevammaisuuden erityispiirteet
- osaa käyttää puhetta tukevia ja korvaavia kommunikaatiomenetelmiä monipuolisesti
- osaa toimia asiakaslähtöisesti ja palveluhenkisesti.

Yldinsisällöt

- puhevammaisuutta aiheuttavat tekijät
- kehityspsykologia
- kielellisen kyvyn häiriöt ja niitä aiheuttavat sairaudet ja vammat
- puheen motoriset häiriöt ja niitä aiheuttavat sairaudet ja vammat
- kuntoutussuunnitelma ja tarvekartoitus
- puhetta tukevat ja korvaavat kommunikaatiomenetelmät

Osasuoritukset:

- ASA1101A11H Kehityspsykologia, 1 op
- ASA1204A11H Puhevammaisuutta aiheuttavat tekijät, 4 op

ASA2010A13H Kielensisäinen asioimistulkkaus 10 op
Tavoitteet

Opiskelija

- tuntee puhevammaisten tulkin työnkuvan ja tyypilliset tulkkaustilanteet
- osaa tulkata erilaisia asioimistilanteita puhetta tukevilla ja korvaavilla kommunikaatiomenetelmillä
- osaa tulkata puhelimesta
- osaa analysoida tekstien syvämerkityksiä
- osaa tulkata hengellisissä tilaisuuksissa
- osaa käyttää äänellisiä tehokeinoja suomen kielelle tulkkauksessa
- osaa käyttää asioimistulkkaustilanteiden termistöä
- tuntee keskustelun rakenne- ja tyylipiirteet
- osaa tulkita erilaisia kommunikaatiomenetelmiä.

Ydinsisällöt

- asiointi, harrastukset, juhlat, perhetapahtumat
- sosiaali- ja terveysala, poliisi, kasvatusta ja koulutus
- puhelintulkkausten käytännöt
- lähtötekstin analysointi
- hengellinen tulkkaus puhetta tukevilla ja korvaavilla kommunikaatiomenetelmillä
- äänelliset ja äänettömät tehokeinot
- erilaiset vuorovaikutustilanteet
- yksilöllinen kielenkäyttö

Osasuoritukset:

- ASA2102A11H Tekstianalyysi, 2 op
- ASA2203A11H Tulkkausmenetelmät ja -taidot, 3 op
- ASA2303A11H Kommunikoinnin tekniset apuvälineet ja tulkkaus, 3 op
- ASA2402A11H Bliss-kieli ja viittomat, 2 op

AHA0007A11H**AMMATIN HARJOITTAMINEN****7 OP****AHA1005A11H****Yrittäjyys****5 op***Tavoitteet*

Opiskelija

- tuntee eri yritysmuodot
- tuntee yrityksen perustamiseen ja toimintaan liittyvät menettelytavat ja toiminnot
- osaa hinnoitella tulkkaus-, käännös- ja opetuspalveluita ja laatia sopimuksia
- tietää kilpailuskäytännöt
- tuntee ja osaa hyödyntää työelämälainsäädäntöä
- tuntee tulkkausalan palveluntuottajien, työnantajien ja työntekijöiden verkostot
- osaa hyödyntää markkinointiviestinnän käytäntöjä
- osaa keskustella yritystoiminnasta suomalaisella viittomakielellä.

Ydinsisällöt

- toiminimi, avoin yhtiö, kommandiittiyhtiö, osakeyhtiö, osuuskunta
- yrittäjyys ja yrityksen perustaminen
- taloushallinto
- kilpailutus
- työlainsäädäntö
- yritystoiminta viittomakielellä

Ei osasuorituksia

AHA2002A11H**Projektiopinnot 1****2 op***Tavoitteet*

Opiskelija

- tunnistaa projektityöskentelyn erityispiirteet
- ymmärtää projektin vaiheet ja niihin liittyvät keskeiset toiminnot
- tuntee projektiryhmän jäsenten roolit ja tehtävät
- osaa hallinnoida projektia
- osaa kuvata projektin tavoitteet
- osaa työskennellä asiakaslähtöisesti
- osaa viestiä tarkoituksenmukaisesti projektityössä.

Ydinsisällöt

- projektin vaiheet: valmistelu, suunnittelu, ohjaus, päättäminen
- projektinhallinta, rahoituslähteet
- projektiviestintä
- projektipäällikkö, sihteeri, asiantuntijat, jäsenet, ohjausryhmä, projektin tilaaja
- itsensä johtaminen, taloushallinto, aikataulu, palaverit ja raportointi
- tavoitteiden priorisointi ja asettelu
- sidosryhmäyhteistyö
- pelisäännöt, vuorovaikutus, palaute

Ei osasuorituksia

HAO0305A11H

HARJOITTELU 4

5 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa tulkata työparina tai tulkkingissä erilaisissa tilanteissa ohjaajan tukemana
- osaa käyttää tulkin tai viittomien opettajan ammatillisia työmenetelmiä
- osaa toimia moniammatillisissa opiskelu- ja asioimistulkkauden ympäristöissä
- osaa arvioida työympäristön kehittämistarpeita
- osaa työskennellä tavoitteellisesti ja reflektiivisesti
- tunnistaa roolinsa esteettömyyden edistäjänä
- osaa arvioida omaa ammatillista osaamistaan.

Ydinsisällöt

- paritulkkaus, tulkkirinki tai opetus
- tiimityö
- DiakOppi
- moniammatilliset työyhteisöt
- opiskelutulkkausympäristö
- asioimistulkkausympäristö
- reflektointi
- esteettömyys

Ei osasuorituksia

VAV2005A11H

VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 2

5 OP

Opiskelija voi sisällyttää vapaasti valittaviin opintoihin Diakin viittomakiel-
len tulkin koulutusohjelman tarjoamia vaihtoehtoisten ammattiopintojen
opintojaksoja, kuten kirjoitustulkkausta (kts.alla).

Vapaasti valittaviin opintoihin voi sisällyttää myös muissa Diakin toimipai-
koissa ja koulutusohjelmissa, muissa ammattikorkeakouluissa tai yliopis-
tossa suoritettuja opintoja.

KIR2005A13H

KIRJOITUSTULKKAUS 2

5 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- ymmärtää kirjoitustulkkien työnkuvan, työtehtävät ja roolin
- osaa paritulkkauden toimintatavat kirjoitustulkkauksessa
- osaa käyttää muistiinpanotekniikoita
- osaa käyttää kirjoitustulkkauden konventioita
- tuntee kirjallisen kuvailun teoriaa
- pystyy kirjoittamaan yli 9000 lyöntiä 30 minuutissa

→

→

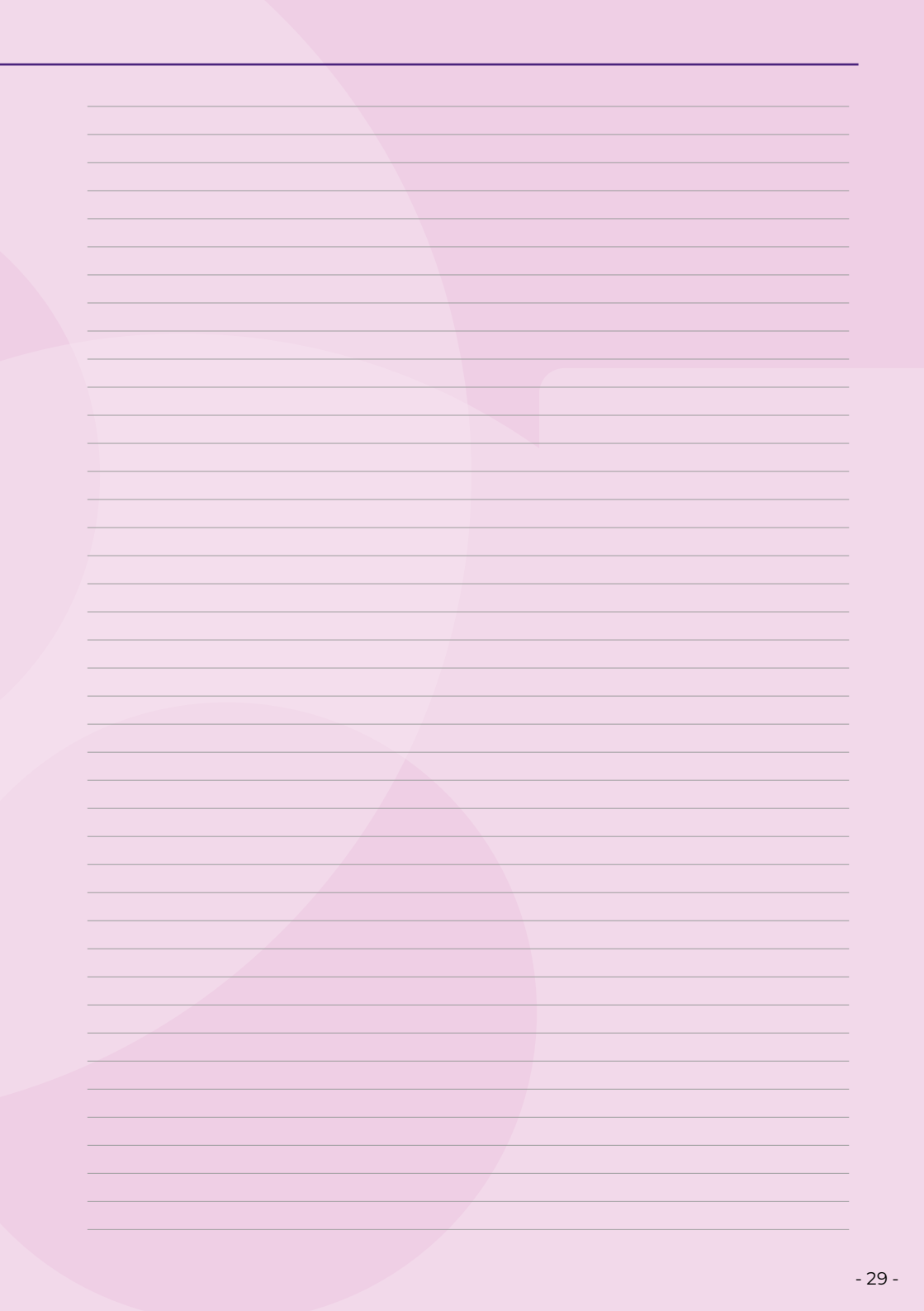
Ydinsisällöt

- osaa kirjoitustulkata vaihtelevissa tilanteissa eri asiakkaille
- osaa käyttää tiivistämis- ja referointitekniikoita.

- ammattitulkinnan seuraaminen
- etiikka ja ammatillisuus
- paritulkkaus
- muistiinpanotekniikat
- kirjoituskonventiot
- ei-kielellinen, auditiivinen/visuaalinen kuvailu
- oikeinkirjoitus
- vuorovaikutustaidot
- selkeä puhe

Osasuoritukset:

- KIR2101A14H Nopeus- ja tulkkauharjoitukset, 1 op
- KIR2202A14H Ohjattu harjoittelu, 2 op
- KIR2302A14H Puhutun tekstin toimittaminen kirjoitetulle kielelle, osa 2, 2 op



PRO0005A11H **PROJEKTIOPINNOT 2** **5 OP**

Tavoitteet

- Opiskelija
- osaa toteuttaa työelämälähtöisen projektin
 - osaa toimia projektiryhmän jäsenenä
 - osaa arvioida projektiryhmän työskentelyä ja lopputuotteen laatua
 - osaa luoda hyvää projektikulttuuria.

Ydinsisällöt

- tulkkaus-, käänös- tai opetusprojekti
 - projektin edistymisen seuraaminen, onnistumisen mittarit
 - projektikulttuuri, ongelmien ratkaisu
- Ei osasuorituksia

Ammatillisen suuntautumisen mukaan:

KIV0018A11H **KIELTEN VÄLISEN TULKKAUKSEN SYVENTÄVÄT** **18 OP**

Tavoitteet

- Opiskelija
- suorittaa syventävät opinnot joko oppilaitoksen tarjontana tai kansainvälisessä vaihdossa
 - osaa käyttää kielensisäisen tulkkauksen menetelmiä ja strategioita vaihtelevissa tilanteissa monipuolisesti
 - osaa tulkata vaativissa asioimistilanteissa
 - osaa käyttää kommunikaatiolaitteita ja tulkata niiden käyttäjiä
 - osaa arvioida toimintaansa tulkkina.

Ydinsisällöt

- tulkkirinki
- puhetta tukevat ja korvaavat tulkkausmenetelmät
- puhelaitteet
- asiakasprofilointi
- reflektointi

KIV1006A11H **Kielten välisen tulkkauksen syventävät 1** **6 op**
 Ei osasuorituksia

KIV2006A11H **Kielten välisen tulkkauksen syventävät 2** **6 op**
 Osasuoritukset:
 • KIV2104A11H Tulkkausmenetelmät ja tulkkaus kuurosokeille, 4 op
 • KIV2202A11H Opastus ja ympäristöön orientoituminen, 2 op

KIV3006A11H **Kielten välisen tulkkauksen syventävät 3** **6 op**
 Osasuoritukset:
 • KIV3103A11H Kuurosokeille tulkkaus, 3 op
 • KIV3203A11H Työkieleet, 3 op

tai

Tavoitteet

Opiskelija

- suorittaa syventävät opinnot joko oppilaitoksen tarjontana tai kansainvälisessä vaihdossa
- osaa käyttää kielensisäisen tulkkauksen menetelmiä ja strategioita vaihtelevissa tilanteissa monipuolisesti
- osaa tulkata vaativissa asioimistilanteissa
- osaa käyttää kommunikaatiolaitteita ja tulkata niiden käyttäjiä
- osaa arvioida toimintaansa tulkkina.

Ydinsisällöt

- tulkkirinki
- puhetta tukevat ja korvaavat tulkkauksen menetelmät
- puhelaitteet
- asiakasprofilointi
- reflektointi

KIS1006A11H**Kielensisäisen tulkkauksen ja pedagogisten syventävät 1****6 op**

Osasuoritukset:

- KIS1101A11H Kehityspsykologia, 1 op
- KIS1202A11H Ammatillinen kehittyminen ja moniammatillinen yhteistyö, 2 op
- KIS1302A11H Perheen kohtaaminen, 2 op
- KIS1401A11H Viittomien käyttö opetuksessa, 1 op

KIS2006A11H**Kielensisäisen tulkkauksen ja pedagogisten syventävät 2****6 op**

Osasuoritukset:

- KIS2102A11H Kehityspsykologia ja erilaiset opetusryhmät, 2 op
- KIS2201A11H Esiintymis- ja vuorovaikutustaidot, 1 op
- KIS2303A11H Tukiviittomamenetelmien käyttö, 3 op

KIS3006A11H**Kielensisäisen tulkkauksen ja pedagogisten syventävät 3****6 op**

Osasuoritukset:

- KIS3104A11H Opetuksen suunnittelu ja opetusmateriaali, 4 op
- KIS3201A11H Opetusharjoittelu, 1 op
- KIS3301A11H Päätöstehtävä, 1 op

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa reflektoida ja perustella opinnäytetyössä tekemiään valintoja ammattikäytäntöjen kehittämisen, ammatillisen kasvun ja asiantuntijuuden näkökulmista
- osaa käyttää kvalitatiivisia ja kvantitatiivisia analyysimenetelmiä
- osaa työskennellä pitkäjänteisesti ja itseohjautuvasti opinnäytetyön tavoitteiden suuntaisesti
- osaa käyttää ohjausta
- osaa kirjoittaa opinnäytetyöraporttia.

Ydinsisällöt

- opinnäytetyön toteutus tutkimus- tai kehittämistehtävänä
- kvantitatiiviset ja kvalitatiiviset analyysimenetelmät
- projekti- ja tuotekehitysprosessi
- tutkimuskirjoittaminen prosessina

Osasuoritukset:

- TUT3104A11H Opinnäytetyön käsikirjoitus, 4 op
- TUT3201A11H Seminaariopponointi, 1 op



TYÖ0020A11H	TYÖELÄMÄVALMIUDET	20 OP
--------------------	--------------------------	--------------

TYÖ1005A11H	Ammatillinen järjestäytyminen ja urasuunnittelu	5 op
--------------------	--	-------------

Tavoitteet

Opiskelija

- tuntee oman alansa ammattijärjestöt ja ymmärtää niiden merkityksen
- osaa suunnitella urapolkuaan
- osaa tehdä sekä suomenkielisen että viittomakielisen työhakemuksen liitteeseen
- osaa valmistautua työhaastatteluun ja olla haastateltavana
- osaa kirjoittaa kokouspöytäkirjan.

Ydinsisällöt

- ammattiyhdistys järjestäytyminen
- urasuunnittelu
- työnhakudokumentit
- työhaastattelu
- esityslista, pöytäkirja, muistio

Ei osasuorituksia

Ammatillisen suuntautumisen mukaan:

TYÖ2005A11H	KIELTEN VÄLINEN TULKKAUS TYÖELÄMÄSSÄ	5 OP
--------------------	---	-------------

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa tulkata työelämään liittyvissä asioimistilanteissa
- osaa tulkata kokouksissa
- osaa tulkata vaativissa puhelin- ja etätulkaustilanteissa
- osaa ilmaista itseään molemmilla työkielillä työelämään liittyvissä keskustelutilanteissa.

Ydinsisällöt

- työelämä, työhön perehdytys, palaverit, kehityskeskustelut, työnohjaus, tiimityöskentely, projektit, työmatkat, työpaikkakoulutus, työsuojelu, luottamushenkilötoiminta, työpaikkavierailut, virkistyspäivät
- kokouskäytännöt
- puhelinkokoukset, etätyö
- DiakOppi
- keskustelutilanteet ja käsitteistö

Ei osasuorituksia

tai

TYÖ3005A11H	KIELENSISÄINEN TULKKAUS TYÖELÄMÄSSÄ	5 OP
--------------------	--	-------------

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa tulkata työelämään liittyvissä asioimistilanteissa
- osaa tulkata kokouksissa
- osaa tulkata vaativissa puhelin- ja etätulkaustilanteissa
- osaa huomioida työelämässä käytettävät keskustelulajit puhetta tukeville ja korvaaville kommunikaatiomenetelmille tulkatessaan.

Ydinsisällöt

- työelämä, työhön perehdytys, palaverit, kehityskeskustelut, työnohjaus, tiimityöskentely, projektit, työmatkat, työpaikkakoulutus, työsuojelu, luottamushenkilötoiminta, työpaikkavierailut, virkistyspäivät
- kokouskäytännöt
- puhelinkokoukset, etätyö
- DiakOppi
- keskustelulajit ja käsitteistö

Osasuoritukset:

- TYÖ3102A11H Kommunikaatioympäristöjen ohjaus, 2 op
- TYÖ3203A11H Tulkkaus työelämässä, 3 op

TYÖ4010A11H

HARJOITTELU 5

10 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa tulkata itsenäisesti erilaisissa tilanteissa ohjaajan tukemana
- osaa soveltaa tulkin/viittomien opettajan ammatillisia työmenetelmiä ja -välineitä
- osaa toimia kääntäjänä
- tietää tulkkauspalvelun tuottamisen organisaatiomuodot
- osaa tehdä tulkin työympäristöön ja -käytäntöihin liittyviä kehittämis ehdotuksia
- osaa toimia osana työyhteisöä
- osaa kehittää ammattitaitoaan tavoitteellisesti ja reflektiivisesti
- osaa verkostoitua omalla alallaan.

Ydinsisällöt

- viittomakielen tulkkaus, puhevammaisten tulkkaus tai viittomien opetus
- etätulkkaus
- mobiilitulkkaus
- prima vista -käännökset
- käännöstoimeksiannot
- tulkkauspalveluorganisaatiot
- työyhteisön organisointuminen ja työntekijyys
- kehittämistyö
- verkostoituminen

Ei osasuorituksia

LOP0007A11H

LOPPUKOKEET JA TYÖNÄYTEPORTFOLIO

7 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa tehdä työnäyteportfolion
- osaa valmistautua tulkkaustoimeksiantoihin, toimia niissä tulkkina ja analysoida omaa suoriutumistaan
- tunnistaa ja tietää omat vahvuutensa ja kehittämistarpeensa viittojana ja tulkkina tai viittomien opettajana ja tulkkina
- osaa käyttää työkieliään tai suomen kieltä ja eri kommunikaatiomenetelmiä sujuvasti tilanteen edellyttämällä tavalla.

Ydinsisällöt

- viittomakielen tuotto ja ymmärtäminen
- viittomakielinen ja suomenkielinen diskurssi
- tukiviittomat ja opetustilanne
- eri kommunikaatiomenetelmät
- suomen kielen tuotto ja ymmärtäminen
- luentotulkkaus vk-sk ja sk-vk
- asioimistulkkaus eri tulkkausmenetelmillä
- portfolio

Osasuoritukset: henkilökohtaisen osaamisprofiilin mukaan

TUT4005A11H**TUTKIMUS JA KEHITTÄMINEN 4****5 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- tekee valmiiksi hyväksyttävän opinnäytetyön hyödyntäen Diakin arviointikriteeristöä
- osaa soveltaa ammatillisessa asiantuntijatehtävässä tarvittavia tietojaan ja taitojaan
- osaa antaa ja vastaanottaa kehittävää ja kriittistä suullista ja kirjallista palautetta opinnäytetyöstä
- osaa tiedottaa omasta opinnäytetyöstään
- osaa tehdä opinnäytetyön tiivistelmän molemmilla työkielillä ja englanniksi
- osaa hyödyntää ohjausta ja kielen ohjausta opinnäytetyöprosessissa.

Ydinsisällöt

- opinnäytetyön julkistaminen ja opinnäytetyöstä tiedottaminen
- tiivistelmä
- kypsyysnäyte
- yhteistyö, prosessikirjoittaminen

Ei osasuorituksia

SISÄLLYS

1. LUKUKAUSI, OPISKELU JA TYÖKIELET	4
OPI0015A11H Oppiminen ja ammatillisen työn lähtökohdat	4
KIE0013A11H Kieli, kommunikaatio ja viestintä	5
2. LUKUKAUSI, YHTEISKUNTA TULKIN TOIMINTAYMPÄRISTÖNÄ	8
VII0025A11H Viittomakieliala	8
RUT1002A11H Ruotsi 1, orientoivat opinnot	10
TUT1005A11H Tutkimus ja kehittäminen 1	10
3. LUKUKAUSI, MONIKULTTUURINEN TOIMINTAYMPÄRISTÖ	12
KUK0017A11H Kaksikielisyys ja -kulttuurisuus	12
TOI0008A11H Tulkin toimintavalmiudet	13
RUT2003A11H Ruotsi 2, ammatilliset opinnot	14
4. LUKUKAUSI, TULKIN TYÖELÄMÄ	16
PAL0010A11H Tulkkauspalvelun järjestäytyminen	16
TUL0017A11H Tulkkaus ja työkielet	16
ENL1002A11H Englanti 1, orientoivat opinnot	18
HAO0103A11H Harjoittelu 2	18

5. LUKUKAUSI, OPISKELUTILANTEET JA TULKKAUS TAI OPISKELUTILANTEET JA OHJAUS		20
TOP0010A11H	Tulkkaus opetustilanteissa	20
KOP0010A11H	Kommunikaatiopedagogiikka	21
VAV1005A11H	Vapaasti valittavat 1	21
KIR1005A13H	Kirjoitustulkkaus 1	21
ENL2003A11H	Englanti 2, ammatilliset opinnot	22
TUT2005A11H	Tutkimus ja kehittäminen 2	23
HAO0205A11H	Harjoittelu 3	23

6. LUKUKAUSI, ASIOIMISTULKKAUS		24
ASIO015A11H	Asioimistulkkina toimiminen	24
ASA0015A11H	Asioimistulkkaus ja asiakaslähtöisyys	25
AHA0007A11H	Ammatin harjoittaminen	26
HAO0305A11H	Harjoittelu 4	27
VAV2005A11H	Vapaasti valittavat opinnot 2	27
KIR2005A13H	Kirjoitustulkkaus 2	27

7. LUKUKAUSI, KULTTUURIYMPÄRISTÖT JA TULKKAUS TAI KULTTUURIYMPÄRISTÖT JA OHJAUS		30
PRO0005A11H	Projektiopinnot 2	30
KIV0018A11H	Kielten välisen tulkkauksen syventävät	30
KIS0018A11H	Kielensisäisen tulkkauksen ja pedagogisten syventävät	31
TUT3005A11H	Tutkimus ja kehittäminen 3	32

8. LUKUKAUSI, TUTKIMUS JA TYÖELÄMÄ		34
TYÖ0020A11H	Työelämävalmiudet	34
TYÖ2005A11H	Kielten välinen tulkkaus työelämässä	34
TYÖ3005A11H	Kielensisäinen tulkkaus työelämässä	34
TYÖ4010A11H	Harjoittelu 5	35
LOP0007A11H	Loppukokeet ja työnäyteportfolio	35
TUT4005A11H	Tutkimus ja kehittäminen 4	36

